

Unidades fraseológicas especializadas eventivas en el Subtitulado para Sordos (SpS) de un producto audiovisual colombiano

Carmenza Ríos Cardona | Cleci Bevilacqua |

Luisa Fernanda Montenegro Castillo

carmrios@autonoma.edu.co | cleci.bevilacqua@gmail.com | luisa.montenegroc@autonoma.edu.co
Universidad Autónoma de Manizales- UAM | Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS) |
Universidad Autónoma de Manizales -UAM

Recibido: 15/01/2020 | Revisado: 17/03/2020 | Aceptado: 06/05/2020

Resumen

Este trabajo parte de las diferencias culturales entre emisor y receptor y su incidencia en el acto comunicativo de la traducción. El objetivo de este artículo es presentar los resultados del análisis de las Unidades Fraseológicas Especializadas (UFE) eventivas relacionadas con la temática del proceso de paz en Colombia en el SpS del documental “El fin de la guerra”. A partir de ahí, se exploró el documental para identificar y analizar las UFE eventivas partiendo del concepto de Bevilacqua (2004) para quien estas describen procesos y acciones propias de un área de conocimiento. Con las UFE definitivas, se realizó el análisis de su frecuencia de aparición en SpS, características y clasificaciones desde la teoría de Bevilacqua (2004), entre otros. Los resultados de la investigación permitieron concluir que las UFE eventivas describen etapas del proceso de paz en Colombia y la literalidad en SpS predominó.

Palabras clave: Traducción audiovisual, subtítulo para sordos (SpS), fraseología especializada, unidades fraseológicas especializadas eventivas, conflicto armado

Abstract

Eventive Specialized Phraseological Units in the Subtitling for the Deaf (SDH) of a Colombian Audiovisual Product

This work is based on the cultural differences between sender and receiver and their impact on the communicative act of translation. The objective of this communication is to present the results of the analysis of eventual specialized phraseological units (UFE) related to the peace process in Colombia in SDH of the documentary “To End a War”. From there, it is intended to explore a documentary to identify and analyze the eventive UFE starting from the concept of these of Bevilacqua (2004) who suggests they describe processes and actions of an area of knowledge. With the final UFE, an analysis was carried out to analyze their frequency of appearance in SDH, characteristics and a classification from the theory of Bevilacqua (2004), among others. The results of the investigation allowed us to conclude that the eventive UFE describe stages of the peace process in Colombia and literality in SDH was the tendency.

Keywords: Audiovisual translation, Subtitling for the deaf and the hard of hearing, (SDH), Specialized phraseology, Eventual specialized phraseological units, Armed conflict

1. Introducción

El interés por el estudio de la fraseología no solo se percibe en el aspecto teórico sino también a través de la: "...reproducción de contextos textuales y de fraseología específica en las entradas de diversos vocabularios o bases de datos especializados" (Cabré, Lorente y Estopà 1996: 5). Salamanca (2014: 16) establece que, pese a que la traductología dedica múltiples publicaciones al estudio de la fraseología en el discurso en general, se encuentran pocos estudios que se centren en la traducción de la fraseología especializada. Por este motivo, en este trabajo se buscó profundizar en dicha temática, centrándonos en un fenómeno más concreto, la traducción de Unidades Fraseológicas Especializadas eventivas (en adelante denominadas, UFE eventivas).

Teniendo en cuenta que la traducción especializada se centra en especial, en textos especializados, se quiso ahondar más en un texto audiovisual de tipo documental, abordado bajo la mirada de la traducción especializada. El documental es un género audiovisual y consiste en ser una, según Rojas (2015: 306):

[...] forma filmica caracterizada por el predominio del registro de la realidad inmediata o positivamente ya dada y la inducción de una recepción del mundo de imágenes de la obra como el de un haber o habiendo estado ahí antes.

Los documentales son, entonces, una forma de exponer la realidad, de informar y transmitir un conocimiento a un público amplio. Por este motivo, se decidió trabajar desde un producto audiovisual de tipo documental, debido a que a través de dichos productos se puede encontrar diversa terminología, así como unidades fraseológicas especializadas. En este sentido, el estudio de la traducción audiovisual y especializada ha originado lo que diversos autores como Suaza (2015) y Ogea (2017) denominan Traducción Audiovisual Especializada (TAVE). Dentro de dicha área, se encuentran diversas modalidades de traducción tales como la subtitulación y el subtítulo para personas sordas (SpS) la cual constituye parte del eje central de este estudio.

Así, en este trabajo, el fenómeno de las UFE eventivas no solo se abordó desde la terminología y la traducción especializada, sino también desde la TAVE y el subtítulo, cuya importancia se centra en el hecho de que "...el traductor debe enfrentarse a una serie de cuestiones técnicas relacionadas con el uso de software específico, los protocolos de subtítulo y las limitaciones de espacio y tiempo..." (Ogea 2017: 61). Adicionalmente, el estudio de las UFE eventivas se ha hecho importante y ello Bevilacqua (1999: 13-14) lo atribuye, por un lado, a la creciente demanda de textos especializados, su divulgación y traducción y, por otro lado, a un motivo de tipo teórico que se expande hacia el estudio de otro tipo de fenómenos.

De ahí se deriva la importancia de la presente investigación, que buscó identificar y analizar las UFE eventivas relacionadas con la temática del proceso de paz y el conflicto armado en Colombia presentadas en el documental "El Fin de la Guerra", dirigido por el realizador audiovisual inglés Marc Silver, cuyo título original es 'To

End a War, lanzado en 2017, con una duración total de una hora y media. Los protagonistas son el periodista Jorge Enrique Botero, Timoleón Jiménez, alias “Timochenko”, y el expresidente de la república de Colombia Juan Manuel Santos. Una de las cosas más destacables del documental y su director es el gran acercamiento que se hizo a los líderes del proceso y cómo se evidencian en detalle todos los pasos para lograr la firma del acuerdo de paz. Dicho documental se adaptó a SpS y su temática aplica a los intereses de esta investigación, por lo que fue utilizado para extraerse un listado de candidatos a UFE eventivas. En este sentido, lo que se buscó en concreto fue identificar, describir y analizar las UFE eventivas en la modalidad de traducción SpS en el marco de la comunicación especializada, para averiguar si había diferencias entre el texto español y el SpS. Para ello, se retomaron los planteamientos establecidos por Bevilacqua (2004) sobre la descripción y la conformación de las UFE eventivas, que se fundamenta en los principios de la Teoría Comunicativa de la Terminología propuesta por Cabré (1999).

De este modo, las UFE eventivas se identificaron en un texto con su traducción (español>SpS) en el que se identificaron núcleos terminológicos relacionados con la temática del conflicto armado y el proceso de paz en Colombia. Después de identificadas las UFE eventivas, se tuvieron en cuenta parámetros de tipo morfosintácticos, semánticos y pragmáticos para el análisis contrastivo, lo que permitió describir las relaciones de equivalencia fraseológica de las UFE eventivas al ser traducidas a SpS. Este proceso se llevó a cabo con la ayuda de herramientas y un software que permitieron explorar el texto, dando paso de esta forma, a futuras investigaciones que se centren en el estudio de las UFE eventivas en textos audiovisuales de otros géneros, como lo son las películas, aspecto que puede contribuir a mejorar, cada vez más, la traducción de este tipo de unidades en modalidades como el SpS, muy útil para subtituladores, quienes se enfrentan día a día a este tipo de fenómenos traductológicos.

2. Referente teórico

2.1. Fraseología, UFE y UFE eventivas

La fraseología puede estudiarse desde perspectivas como la lexicológica que se encarga de estudiar las combinaciones de palabras caracterizadas por ser expresiones fijas que son pluriverbales y muy frecuentemente se refieren a las expresiones idiomáticas. La fraseología también puede estudiarse desde la perspectiva terminológica, en la que “...la fraseología es considerada como el contexto de los términos” (Bevilacqua 1999: 18). En esta investigación exploratoria nos centramos en el estudio de las UFE eventivas desde la perspectiva terminológica, para la cual las UFE son contextos de los términos.

De este modo, Bevilacqua (1999) establece que el núcleo de las UFE es un término lo cual lleva a definir, por un lado, lo que es una UFE y, por otro, lo que es una UFE especializada. Según Cabré, Lorente y Estopà (1996: 5), una UFE es “...una unidad

sintáctica, pero no léxica, propia de un dominio de especialidad formada por más de un lexema altamente frecuente”. A su vez, las UFE eventivas, según Bevilacqua (2004: 16) “son unidades sintagmáticas formadas por uno o más términos, que constituyen su núcleo terminológico (NT), y un núcleo eventivo (NE), de carácter terminológico o no, procedente de verbo y que se manifiesta como verbo, nombre deverbal o participio”.

De manera que las UFE eventivas además de ser propias de un dominio de especialidad están formadas por uno o más términos y tienen un núcleo de tipo verbal. De acuerdo con Bevilacqua (2004), el NT de las UFE eventivas es de categoría nominal y posee carácter denominativo mientras que el NE es de “...categoría verbal o derivado de un verbo y denota las actividades y procesos propios de determinada área del conocimiento o temática” (Bevilacqua 2004: 62). No obstante, de acuerdo con Bevilacqua (2004), la presencia de un término no será el único factor determinante de su valor fraseológico, sino también el rol de la unidad en el texto o conjunto de textos donde se utiliza que es el de representar un conocimiento específico de un área temática especializada.

Las UFE eventivas entonces se caracterizan “...según las especificidades del texto en que son utilizadas, conformándose como unidades propias de determinado discurso” (Bevilacqua 2004: 60). Pero, Bevilacqua (2004) establece que también las UFE eventivas puedan llegar a caracterizarse en otros ámbitos o textos y con relación a ello, Bevilacqua (2004) expone un ejemplo: “*se crea un conflicto* que puede ser una unidad del ámbito de la política, sociología o de la psicología” (Bevilacqua 2004: 60). Con ello, Bevilacqua (2004) nos indica que la unidad “se crea un conflicto” puede ser del ámbito de la política y de hecho se relaciona mucho con el tipo de UFE eventivas identificadas en esta investigación. Eso también indica que, en un texto sobre determinada temática (en el caso de su investigación el tema era las energías alternativas), pueden aparecer UFE eventivas que pertenecen a otros ámbitos.

Para identificar las UFE eventivas, existen ciertos criterios y entre estos, de acuerdo con Bevilacqua (2004: 61), está “... la: frecuencia elevada o relevante de estas en un ámbito o texto especializado”. Sin embargo, para ella lo fundamental, al momento de reconocer una UFE eventiva, es hacerlo a partir del “...significado (valor) que asume por su uso en determinado ámbito...” (Bevilacqua 2004: 61). Este aspecto se tuvo en cuenta, así como su estructura conformada por un NT y un NE para identificar las unidades analizadas en la presente investigación.

Además de lo mencionado, para la identificación de las UFE eventivas, de acuerdo con Cabré, Lorente y Estopà (1996), se tuvo en cuenta el siguiente filtro que permitió delimitar la muestra, este es:

Filtro lexicográfico: permite comprobar si los sintagmas frecuentes están documentados en diccionarios de referencia como listados de vocabulario terminológico o glosarios. La importancia de aplicar este filtro es que:

Los diccionarios de referencia nos pueden aportar información sobre unidades sintagmáticas de diversa naturaleza, localizadas en entradas o en subentradas, precedidas por etiquetas o con indicaciones en la definición, que pueden desvelarnos su carácter especializado o fraseológico (Cabré, Lorente y Estopà 1996: 14).

Respecto a lo anterior, las investigadoras encontraron que: "...los sintagmas localizados, que coinciden generalmente con SV y que llevan alguna indicación al respecto, son UF reconocidas" (Cabré, Lorente y Estopà 1996: 15). Es decir, que las combinaciones que encontraron compuestas por verbo + NT correspondían a unidades fraseológicas.

El filtro lexicográfico permitió también identificar los NT lo cual se explicará en detalle en el apartado de metodología. Los NE identificados denotaron procesos y acciones propias al ámbito del proceso de paz y el conflicto armado en Colombia. Son entonces dichas unidades las que se describirán y analizarán en los siguientes apartados con el fin de comprender cómo se manifiestan en el texto con su traducción en relación con SpS.

2.2. Traducción audiovisual y subtitulado para sordos (SpS)

Dentro de los conceptos que se tuvieron en cuenta para esta investigación estuvo también el de traducción audiovisual de Hurtado (2001) quien afirma que consiste en la: "...traducción para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas" (Hurtado 2001: 77). Dentro de las modalidades mencionadas existe, el subtitulado para sordos (SpS) que, de acuerdo con el sitio web oficial de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España, es aquel que se encuentra:

Regulado por la norma UNE 153010, es un servicio de apoyo a la comunicación que posibilita la integración de las personas sordas o con discapacidad auditiva. A partir de una serie de convenciones y reglas estipuladas en dicha norma, el subtitulado para sordos permite que el espectador con discapacidad auditiva entienda:

Los diálogos de los actores o las personas que intervienen en un programa audiovisual, así como las canciones, indicándose quién habla en caso necesario.

El modo en que se producen estos diálogos mediante la información suprasegmental, que indica el énfasis, el tono de voz, los acentos, los idiomas extranjeros, etc.

Los efectos sonoros, así como los ruidos ambientales y la música instrumental.

Los elementos discursivos que forman parte de la obra y están en otros idiomas, como rótulos, pantallas de ordenador, cartas, etc.

Ahora bien, otro aspecto sobre el cual es pertinente hacer énfasis es que se tendrá en cuenta el subtitulado de un producto audiovisual para la comunidad Sorda en ge-

neral, partiendo de que, al hablar de SpS, no se hace distinción del grado de sordera del espectador, conforme afirma Neves (2008: 23):

[...] cuando hablamos de subtítulo para Sordos nos referimos a algo dirigido a un grupo muy diverso de usuarios: los “sordos”, que tienen la lengua oral como lengua materna, los “Sordos”, que pertenecen a una minoría lingüística que usa la lengua de signos como primera lengua, y los “duros de oído”, que tienen resto auditivo y que, por lo tanto, pueden compartir la experiencia del sonido y del mundo de los oyentes en distintos grados.

Al tratar de SpS, se debe tener en cuenta también, de acuerdo con Arnaíz (2012: 11), las características de los usuarios, que son: “...el perfil lingüístico (signante / oralista), el tipo, grado y momento de aparición de la sordera, o las necesidades terapéuticas de los usuarios”. Con respecto a los tipos y grados de sordera, la Organización Mundial de la Salud (2019) establece que existen las personas duras de oído y las sordas. Por un lado, las personas duras de oído poseen una pérdida de audición entre leve y grave y por lo general: “...se comunican mediante la palabra y pueden utilizar como ayuda audífonos, implantes cocleares y otros dispositivos, así como los subtítulos...” (Organización Mundial de la Salud, 2019: 15 de marzo). Por otro lado, las personas sordas son aquellas cuya pérdida de audición es profunda, es decir, que oyen muy poco o nada y suelen comunicarse mediante el lenguaje de signos (Organización Mundial de la Salud, 2019).

No obstante, pese a la existencia de diferentes perfiles lingüísticos y grados de sordera, los subtítulos para sordos, de acuerdo con Arnaíz (citado por Pequerrecho Subtitulación 2013: 6), “...están siempre orientados a un perfil de usuario muy determinado: usuarios oralistas con índices de alfabetización medio-altos y destrezas lectoras elevadas”. El subtítulo para sordos que existe actualmente es: “...el mismo para todos los países de habla española” (García *et al.* 2012: 61).

Sin embargo, a pesar de que no existe hoy en día un subtítulo adaptado a los perfiles y necesidades de la comunidad tan heterogénea que conforman los sordos y que realizar dicha adaptación resultaría costoso a nivel técnico, Neves (2008: 26) establece que:

se debe hacer un esfuerzo especial por conocer las audiencias lo mejor posible y por ajustar nuestro trabajo al género y estilo del texto audiovisual que estamos subtítulando (que por sí mismo será un selector de audiencias), así los subtítulos que ofrecemos darán de verdad a los s/Sordos o deficientes auditivos una experiencia visual gratificante.

De modo que, la misión del subtítulo, según Ogea (2017: 63) será:

aparecer en sincronía con el diálogo original y el tiempo de exposición debe ser suficiente para que el espectador lea el contenido cómodamente y asimile el mensaje.

Lo anterior con el fin de que el espectador sordo pueda tener acceso a aquella información sonora que pierde y pueda tener el tiempo suficiente para leerla.

3. Etapas y procedimientos metodológicos

Se trata de un estudio empírico ya que está basado en la identificación y análisis de las UFE eventivas de forma directa por el investigador. Además, es una investigación descriptiva porque en ella se analizaron diversos aspectos relacionados con el fenómeno a investigar. En particular, se tuvo en cuenta un texto audiovisual, los diálogos escritos del audio original en español y el subtítulo para sordos del documental.

Como modelo de análisis y desarrollo de esta investigación, se tomó en cuenta el proceso de conformación del texto y su traducción, el análisis de la información obtenida y los resultados finales. El siguiente listado presenta lo mencionado anteriormente, así como las etapas metodológicas para la selección de las UFE:

- Selección del documental;
- Transcripción de los diálogos;
- Extracción de candidatos a NT (*WordSmith Tools*);
- Aplicación del criterio de frecuencia para la identificación de 4 núcleos terminológicos: *paz, guerra, acuerdo, conflicto*;
- Extracción de contextos (*WordSmith*);
- Aplicación del criterio lexicográfico para identificar el registro de los NE en las obras de referencia;
- Identificación de los candidatos a UFE eventivas formadas por las estructuras: V + N, Ndev + Sp, N + Part)/ [[NE]] + [[NT]];
- Confirmación del carácter de UFE eventivas a partir de los criterios establecidos.

3.1. Construcción y caracterización del texto con su traducción

El texto está compuesto por 8.632 palabras, en español, transcrito a partir del audio en español del documental y su versión adaptada a SpS en español, modalidad mediante la cual se transmite la información, es decir, el subtítulo.

Los criterios de selección del producto audiovisual especializado se basaron en las características esenciales de los corpora propuestas por Vargas (2012) y los criterios establecidos por Salamanca (2014). Entre los criterios están: el origen, la composición, el propósito, el formato, etc. A partir de ellos, podemos caracterizar nuestro texto con su traducción de la manera siguiente:

- Origen: texto de naturaleza audiovisual acompañado de las transcripciones de los diálogos y de las capturas de imágenes de escenas de aparición del SpS;

- Composición: texto audiovisual semiespecializado, pues trata del proceso de paz en Colombia y utiliza terminología específica sobre el tema, incluso la empleada por entes gubernamentales y actores relacionados en el proceso;
- Propósito: texto de estudio con su traducción a fin de recoger y analizar las UFE eventivas;
- Formato: producido en un canal audiovisual y de acceso digital;
- Número de lenguas: texto monolingüe del español y su versión adaptada a SpS en español de Colombia;
- Tamaño: 8.362 palabras;
- Ámbito: conflicto armado y proceso de paz en Colombia;
- Temática: firma del proceso de paz y mesa de negociación de La Habana.

Después de seleccionar el texto, en una primera etapa, se visualizó el documental para poder realizar la transcripción del diálogo con base en su audio en español. En la segunda fase, se limpió el texto de la transcripción, es decir, se eliminaron las negritas y los nombres de los personajes que intervienen en cada fragmento. De manera que solo se dejó el texto con los diálogos transcritos y se guardó como un archivo aparte el cual se convirtió de formato Word a formato sin texto *.txt.

3.2. Etapas para la identificación de las UFE eventivas

Para la identificación de las UFE eventivas, seguimos dos etapas que presentamos a continuación.

3.2.1. Identificación de los NT

A partir del texto transcrito (8.632 palabras), se extrajeron 428 términos mediante el uso del *WordSmith Tools 6.0*. Utilizamos la opción *Wordlist* para generar el listado inicial de términos a partir del cual se identificaron los términos que serían NT para la selección de las UFE eventivas. Para llevar a cabo dicho proceso, se tuvieron en cuenta dos criterios de la propuesta de Bevilacqua (2004):

- criterio cuantitativo: se tuvo en cuenta los NT más frecuentes identificados a través de *WordSmith*;
- criterio semántico: se seleccionaron los NE que complementaban los NT identificados y cumplían con los criterios establecidos.

De forma complementaria, el criterio semántico se aplicó mediante un análisis terminológico que incluyó la búsqueda de los términos en otros contextos relacionados con el conflicto armado, por ejemplo, artículos y listas de palabras clave relacionadas al conflicto armado, bases de datos terminológicas y glosarios. Eso nos permitió seleccionar los términos propios del lenguaje del proceso de los diálogos de paz y el conflicto armado, eliminándose palabras del lenguaje en general.

Los términos que se encontraban reconocidos dentro de los glosarios y que aparecían de forma constante en los artículos, glosarios y bases de datos terminológicas permitieron validar que los términos seleccionados cumplieran con el criterio semántico. Por ejemplo, uno de los textos consultados para validar tanto los NT como las UFE fue el artículo de Álvarez y Suárez (2016) quienes analizaron el discurso en la apertura de los diálogos de paz en Colombia. Las autoras realizaron un listado de los recursos lingüísticos empleados por los actores principales del discurso; en dicho listado se encontraron todos los NT seleccionados para la presente investigación, es decir: “paz”, “conflicto”, “acuerdo” y “guerra”. También, se encontró el NE en su variación deverbal: ‘terminación’ (Álvarez y Suárez 2016: 75). Los recursos consultados fueron:

- Acuerdo final para la terminación del conflicto (Oficina del alto comisionado para la paz 2016).
- Glosario del proceso de paz de la Universidad Central (Mejía 2016).
- Breve diccionario del conflicto (Jaramillo 2013).
- Diccionario básico de la paz (El Nuevo Siglo 2014).
- Análisis crítico del discurso en la apertura de los diálogos de paz en Colombia (Álvarez y Suárez 2016).

Junto al criterio semántico, se tuvo en cuenta el cuantitativo, el cual se aplicó gracias a que se pasó cada uno de los núcleos por la herramienta *WordSmith* con el fin de determinar su frecuencia de aparición y cabe resaltar que se ingresó cada núcleo en singular con el fin de obtener resultados más uniformes. Lo anterior permitió descartar aquellos núcleos cuyo porcentaje de frecuencia fuera superior a 0.25 (con base en el tope establecido por Salamanca 2014: 64) y que no cumplieran con el criterio semántico. En este sentido, se encontraron porcentajes de frecuencias significativos respecto a los 4 NT seleccionados: “paz”, % 0.69; “guerra”, % 0.48; “acuerdo”, % 0.29 y “conflicto”, % 0.28. En la Imagen 1 se ilustran estos datos.

Imagen 1. Porcentaje de frecuencia de los términos seleccionados. Fuente: *WordSmith Tools*

N	Word	Freq	%	Texts	% Lemmas	Set
22	PAZ	60	0.69	1	100.0%	
24	COLOMBIA	49	0.57	1	100.0%	
25	COMO	44	0.51	1	100.0%	
26	AL	43	0.50	1	100.0%	
28	GUERRA	42	0.49	1	100.0%	
30	NOS	33	0.38	1	100.0%	
31	PERO	33	0.38	1	100.0%	
32	ESTE	31	0.36	1	100.0%	
33	ME	28	0.32	1	100.0%	
34	SI	28	0.32	1	100.0%	
35	HA	27	0.31	1	100.0%	
36	MUY	27	0.31	1	100.0%	
37	ESO	26	0.30	1	100.0%	
39	ACUERDO	25	0.29	1	100.0%	
41	LE	25	0.29	1	100.0%	
43	CONFLICTO	24	0.28	1	100.0%	
45	NOSOTROS	24	0.28	1	100.0%	
46	QUE	24	0.28	1	100.0%	

El resumen de frecuencias de los 4 NT finales se resumen en el siguiente cuadro:

Tabla 1. Resumen de los 4NT finales

NT	Frecuencia en el texto con su traducción	% de frecuencia en el texto con su traducción
Paz	60	% 0.69
Guerra	42	% 0.48
Acuerdo	25	% 0.29
Conflicto	24	% 0.28

A partir de la selección de los cuatro términos, procedemos a la selección de las UFE eventivas.

3.2.2. Identificación de las UFE

Para la identificación de las UFE eventivas, se hizo la extracción de los contextos de los 4 NT seleccionados. Dicho proceso dio como resultado una lista de 151 contextos, distribuidos de la siguiente manera: 60 contextos para el núcleo “paz”; para “guerra” 42; para “conflicto” 24 y para “acuerdo” 25. Sobre estos resultados obtenidos, se aplicaron los criterios de Bevilacqua (2004):

- Criterio sintáctico: NE de forma verbal;
- Criterio morfosintáctico: NE verbal + NT y V + Art + N;
- Criterio semántico: referirse a acciones o procesos relativos a la temática del documental.

Los contextos anteriores fueron transcritos a un listado con el fin de poder identificar posibles candidatos a UFE eventivas. Posterior a extraer los contextos, se comenzó de nuevo con un análisis terminológico, esta vez teniendo en cuenta los 4 NT y sus NE (estructura de las UFE eventivas), así como sus contextos de aparición delimitados a su vez por los cuatro NT. Para dicho análisis, se acudió a los mismos recursos utilizados para verificar el valor de término de los cuatro NT a partir de los que identificamos los NE, con la diferencia de que esta vez se buscaría si los candidatos a UFE eventivas se encontraban incluidos en alguno de los glosarios, artículos, bases de datos terminológicas o listados de palabras clave.

Adicionalmente, se delimitaron más los contextos y se descartaron aquellos candidatos que tuvieran la redacción similar a una frase y un poco carácter especializado, es decir, de tipo más general. También, se omitieron los nombres propios que a su

vez aparecían en las combinaciones núcleo y candidatos a UFE. Por último, se descartaron los candidatos cuyo núcleo era “paz” y que coocurrieran en conjunto con términos de carácter general bien sea verbos, adjetivos, preposiciones o artículos. Este procedimiento se repitió para los candidatos cuyo núcleo era “guerra”, “conflicto”, y “acuerdo”. Los candidatos cuyo núcleo era “conflicto”, cuya aparición fuera en conjunto con términos de carácter general bien sea verbos, adjetivos, preposiciones o artículos. Finalmente, los candidatos cuyo núcleo era “acuerdo”, cuya aparición fuera en conjunto con términos de carácter general bien sea verbos, adjetivos, preposiciones o artículos.

Algunos ejemplos de candidatos descartados de acuerdo con los puntos mencionados y por no cumplir con los criterios semánticos y cuantitativos según Bevilacqua (2004) fueron: “análisis del conflicto”, “pide proceso de paz”, “sufre en carne propia la guerra”, “traza una línea entre justicia y paz”.

En cuanto a los recursos en donde se pudo encontrar información que validara el carácter especializado de los NT y los NE fue el Acuerdo final para la terminación del conflicto y la construcción de una paz estable y duradera (Oficina del alto comisionado para la paz 2016: 1-290) dentro del cual se logró encontrar UFE eventivas junto con los NT, por ejemplo: “...construcción de una paz...” (Construir paz), “...terminación del conflicto...” (Terminar conflicto), “...terminar el conflicto...” (Terminar conflicto) “...logro de la paz...” (Lograr paz), “...lograr la paz...” (Lograr paz) “...construir una paz...” (Construir paz), “...construir la paz”.

A partir de la aplicación de los criterios y de la búsqueda en obras de referencia se llegó a un conjunto de 17 UFE eventivas. El total para cada uno de los NT se presenta a continuación.

Tabla 2. Candidatos a UFE eventivas con su frecuencia - NT “paz”. Fuente: las autoras

NE + paz	Número de ocurrencias	% NE	Presenta las estructuras (NE verbal + NT y V + Art + N)
Tocar	1	0.12	Si
Firmar	2	0.25	Si
Lograr	1	0.12	Si
Construir	2	0.25	Si
Negociar	1	0.25	Si

Como se ve a partir de la tabla, se encontraron las UFE eventivas siguientes a partir del NT “paz”: “tocar paz”, “firmar paz”, “lograr paz”, “construir paz”, “negociar paz” y “evaluar paz”. Para el NE “construir” se encontró como una segunda forma “cons-

trucción” con 2 apariciones para el NT ‘paz’. Lo mismo aplica para el NE “negociar” el cual se encontró también como “negociación”.

Tabla 3. Candidatos a UFE eventivas con su frecuencia - NT guerra. Fuente: las autoras

NE + guerra	Número de ocurrencias	% NE	Presenta las estructuras (NE verbal + NT y V + Art + N)
Acabar	3	0.33	Si
Terminar	2	0.22	Si
Finalizar	2	0.22	Si
Escalar	1	0.11	Si
Hacer	1	0.11	Si

De los 42 contextos para el NT *guerra*, se seleccionaron 5 candidatos a UFE eventivas: “acabar guerra”, “terminar guerra”, “finalizar guerra”, “escalar guerra”, “hacer guerra”.

Tabla 4. Candidatos a UFE eventivas con su frecuencia - NT “acuerdo”

NE + acuerdo	Número de ocurrencias	% NE	Presenta las estructuras (NE verbal + NT o V + Art + N)
Firmar	3	0.6	Si
Llegar	1	0.2	Si
Construir	1	0.2	Si
Implementar	1	0.2	Si

De los 25 contextos del NT *acuerdo*, se seleccionaron 4 UFE eventivas: “lograr acuerdo”, “construir acuerdo”, “firmar acuerdo”, “llegar acuerdo”.

Tabla 5. UFE eventivas con su frecuencia - NT conflicto

NE + NT conflicto	Número de ocurrencias	% NE	Presenta las estructuras (NE verbal + NT o V + Art + N)
Terminar	5	0.5	Si
Finalizar	3	0.3	Si
Acabar	2	0.2	Si

De los 24 contextos para el NT “conflicto”, se seleccionaron 3 UFE eventivas: “terminar conflicto”, “finalizar conflicto” y “acabar conflicto”.

Los candidatos a UFE extraídos y confirmados en los recursos especializados, fueron reunidos en un listado junto a sus contextos de aparición para la posterior validación de los expertos. Como resultado del proceso de validación, se obtuvieron 17 UFE eventivas, conforme ya habíamos referido, las cuales se reunieron en un nuevo listado en conjunto con los contextos de aparición tanto en la versión en español como en SpS. Este registro se hizo en una tabla con las siguientes informaciones: NT, NE, estructura sintáctica 1: Nev + NTn y estructura sintáctica 2: Ndev + art + NTn.

En otra fase, se clasificaron las UFE eventivas teniendo en cuenta el concepto de UFE eventiva propuesto por Bevilacqua (2004) y se contrastaron con las clasificaciones realizadas por Bevilacqua (2004) y Salamanca (2014). Para la clasificación de las UFE eventivas se empleó una tabla que permitiera hacer el registro de las mismas junto a sus NE teniendo en cuenta la categorización propia y criterios establecidos por Bevilacqua (2004: 70), según se ve en la tabla 2:

Tabla 6. Tabla de registro de las UFE

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES

Para la identificación de las UFE eventivas en SpS se visualizó el documental de nuevo simultáneamente con la proyección de los subtítulos para sordos en una segunda pantalla. Se tuvo en mano el listado con los NT seleccionados y las UFE eventivas lo cual fue el apoyo para identificarlas posteriormente en SpS. Todo se hizo de manera visual ya que no se tuvo acceso al guion en SpS y el transcribir dicha modalidad sería un proceso muy dispendioso. De manera que, se hicieron capturas de pantalla de las escenas de aparición de las UFE eventivas en SpS. A partir de los datos obtenidos, se hizo un contraste con la versión en SpS para determinar en qué medida y en qué casos se conservó las características de las UFE eventivas en la versión del documental original, así como observar qué UFE eventivas se tradujeron en SpS tal cual como en su versión original y cuáles se modificaron al pasar a SpS, y cómo esto afecta la comprensión global del producto audiovisual por parte de la audiencia sorda. Las informaciones anteriores se registraron en una tabla con los campos siguientes: contexto base, contexto meta, UFE eventiva base, UFE eventiva meta (SpS).

Una vez se tuvo el texto para el análisis final, se sistematizó la información mediante una tabla que permitió categorizar y contrastar los datos extraídos de las secciones de los diálogos transcritos correspondientes a las apariciones de las UFE, así

como incluir toda la información necesaria para el presente trabajo. De manera que, los datos del análisis completo se organizan así:

Tabla 7. Categorizaciones y comparaciones de los datos extraídos de las secciones de los diálogos transcritos. Fuente: las autoras

Categorías de la matriz de datos	
Candidato español (versión normo oyente)	Candidato versión SpS
Contexto base: se ubica la oración en la cual se encuentra el candidato a UFE.	Contexto meta (SpS): se ubica el candidato a UFE con su contexto.
UFE base: se ubica la UFE aislada de su contexto	UFE meta (versión original): sólo se extrae el candidato para diferenciarlo del contexto
Columna: en esta columna se encuentran los resultados arrojados por la herramienta de búsqueda de UFE	Columna concordancias: se anota el resultado arrojado tras la consulta en el glosario para los núcleos.
Columna "Categoría": en este espacio se establece el tipo de UFE.	Columna "Categoría": en este espacio se establece el tipo de UFE.
Columna "CRITERIO": en este espacio se establece el criterio que se tuvo en cuenta para definir la categoría de cada candidato.	Columna "CRITERIO": en este espacio se establece el criterio que se tuvo en cuenta para definir la categoría de cada candidato.
Columna "Significado UFE base": se anota el significado obtenido para cada UFE al buscar en glosarios y textos especializados.	Columna "Significado UFE meta": se anota el significado obtenido para cada UFE al buscar en glosarios y textos especializados.
Columna "Fuente": se especifica la fuente de donde se extrajo el significado de la UFE.	Columna "FUENTE": se especifica la fuente de donde se extrajo el significado de la UFE.

Como se evidenció, se pasó por varias etapas desde la selección y preparación del texto con su traducción, hasta la identificación y análisis de las UFE eventivas de dicho texto. A continuación, presentamos el análisis de los datos y los resultados obtenidos.

4. Análisis y discusión de los resultados

Según indicamos en la metodología, hemos recogido un conjunto de 17 UFE a partir de los términos “paz”, “guerra”, “acuerdo” y “conflicto”. Para la descripción de las estructuras, la organización de las UFE en etapas y el contraste en el SpS presentamos el cuadro general de las UFE eventivas seleccionadas junto a sus NT, NE y sus estructuras:

Tabla 8. UFE seleccionadas: NE, NT y estructura. Cuadro construido por las autoras

NT	NE	Estructura sintáctica 1: Nev + NTn	Estructura sintáctica 2: Nedev + Art + NTn
Paz	Construir	Construir paz	Construir la paz
	Firmar	Firmar paz	Firma de paz
	Tocar	Tocar paz	Tocar la paz
	Lograr	Lograr paz	Lograr la paz
	Negociar	Negociar paz	Negociar la paz
Guerra	Terminar	Terminar guerra	Terminaría la guerra
	Acabar	Acabar guerra	Acabe la guerra
	Hacer	Hacer guerra	Hacer la guerra
	Escalar	Escalar guerra	Escalamiento de la guerra
	Finalizar	Finalizar guerra	Fin de la guerra
Acuerdo	Firmar	Firmar acuerdo	Firmaron el acuerdo
	Construir	Construir acuerdo	Construir un acuerdo
	Lograr	Lograr acuerdo	Logró el acuerdo
	Implementar	Implementar acuerdo	Implementación de un acuerdo
Conflicto	Terminar	Terminar conflicto	Terminar el conflicto
	Acabar	Acabar conflicto	Acabar un conflicto
	Finalizar	Finalizar conflicto	Fin de un conflicto

A partir de dicho cuadro, se pudo observar que se presentaban unas características que permitieron hacer una clasificación semántico-pragmática de las UFE, con el objetivo de identificar las relaciones que se establecen entre las características del ámbito, el texto con su traducción y dichas unidades.

Se establecieron tres categorías dentro de las cuales se clasificaron los NT: “construcción”, “negociación” y “finalización”.

Tabla 9. Clasificación semántico-pragmática de las UFE eventivas

Categoría	NT
Construcción	Paz, acuerdo
Negociación	Paz, acuerdo
Finalización	Guerra, conflicto

A partir de dichas categorías se estableció una categorización para las UFE eventivas. Para elaborarla, se tuvo en cuenta que los NE son de categoría verbal o derivado de verbo, se partió del significado básico de los verbos para explicar cada categoría. Todo lo anterior se hizo teniendo en cuenta la categorización propia y criterios establecidos por Bevilacqua (2004: 70). A continuación, se presenta dicha categorización.

4.1. Clasificación de las UFE eventivas

Para establecer esta clasificación, se consideró la identificación del núcleo temático central, a partir del cual es posible reconocer los NT y las UFE eventivas. Este paso permitió que se concluyera que para poder llevarse a cabo el proceso de paz era necesario que se evaluara la paz y se llegara a un acuerdo. Lo cual permitió identificar unas fases del mismo proceso evidenciadas relacionadas con el proceso de paz:

Tabla 10. Etapas del proceso de paz y UFE relacionadas

Etapas del proceso de paz	UFE eventivas relacionadas
1. Construcción de paz 3	Construir paz, construir acuerdo,
2. Negociación del acuerdo 1	Negociar paz, firmar paz, firmar acuerdo
3. Finalización del conflicto 2	terminar conflicto, terminar guerra, acabar guerra, acabar conflicto

A continuación, se presentan el análisis por estructuras de acuerdo con los criterios establecidos. Se establecieron dos de las estructuras que Bevilacqua (2004) empleó para clasificar las UFE eventivas periféricas en su investigación, estas son: NEv + N y V + Art + N. La tercera estructura: NTn +Ntpart, no se tuvo en cuenta puesto que no fue encontrada en este estudio.

Tabla 11. Estructuras morfosintácticas de las UFE - NT Paz. Cuadro construido por las autoras

Estructura sintáctica 1: Nev + NTn	Estructura sintáctica 2: Nedev + Art + NTn
"Tocar paz"	Tocar la paz Frecuencia: 1
"Lograr paz"	Lograr la paz Frecuencia: 1
"Firmar paz"	Firma de paz Frecuencia: 2
"Construir paz"	Construir la paz Frecuencia: 2
Negociar paz	Negociar la paz Frecuencia: 1
Hacer guerra	Hacer la guerra Frecuencia: 1
Acabar guerra	Acabe la guerra Frecuencia: 2
Escalar guerra	Escalamiento de la guerra Frecuencia: 1
Terminar guerra	Terminaría la guerra Frecuencia: 2
Finalizar guerra	Fin de la guerra Frecuencia: 2
Construir acuerdo	Construir un acuerdo Frecuencia: 1
Firmar acuerdo	Firmaron el acuerdo Frecuencia: 2
Lograr acuerdo	Logró el acuerdo Frecuencia: 1
Implementar acuerdo	Implementación de un acuerdo Frecuencia: 1
Acabar conflicto	Acabar un conflicto Frecuencia: 1
Terminar conflicto	Terminar el conflicto Frecuencia: 4
Finalizar conflicto	Fin de un conflicto Frecuencia: 3

De acuerdo con lo que puede apreciarse en la tabla, la estructura predominante es de tipo V + Art + N y es a partir de esta de donde surgen las UFE eventivas. Cabe hacer énfasis en que en la tabla anterior no se incluyeron todas las UFE eventivas puesto que se derivaban de otro tipo de estructuras como: S + Art + N. Por ejemplo: “construcción de la paz”, “escalamiento de la guerra”, “fin de la guerra”, “firma de un acuerdo”, “fin de un conflicto”, “terminación de un conflicto”, “fin del conflicto”. Una última estructura que difiere de las demás encontradas es la siguiente: V + Pro + N (“terminará nuestro conflicto”).

A continuación, mostramos las UFE eventivas organizadas por su NE.

Tabla 12. Registro de unidades eventivas formadas por el NE “Construir”

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	construir		un		acuerdo	1	V
	construir		la		paz	1	V
	construir	de	una		paz	1	N

Tabla 13. Registro de unidades eventivas formadas por el NE “Firmar”

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	firmar		la		paz	1	V
	firmar		el		acuerdo	1	V
	firmar	de			paz	2	N

Tabla 14. Registro de unidades eventivas formadas por el NE “Negociar”

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	negociar		la		paz	1	V

Tabla 15. Registro de unidades eventivas formadas por el NE Terminar

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	terminar		el		conflicto	2	V
	terminar	del			conflicto	2	N
	terminar		la		guerra	1	V

Tabla 16. Registro de unidades eventivas formadas por el NE Acabar

Arg 1	NE	Prep	Det/Cuant	Adj/Adv/Adjuntos	Arg2	Frec	ES
	acabar		un		conflicto	1	V
	acabar		la		guerra	2	V

La tabla 17 presenta el análisis contrastivo de las UFE en español y de las UFE traducidas a SpS:

Tabla 17. Análisis contrastivo de las UFE en español y de las UFE traducidas a SpS

Contexto base	Contexto meta	UFE eventiva base	UFE meta
"...podemos tocar la paz..."	"...podemos tocar la paz..."	Tocar la paz	Tocar la paz
"...cuando se trata de negociar la paz..."	"...cuando se trata de negociar la paz..."	Negociar la paz	Negociar la paz
"...hay que construir la paz para poder hacerla realidad..."	"...hay que construir la paz para poder hacerla realidad..."	Construir la paz	Construir la paz
"...pero para lograr la paz eso era imposible"	"...pero para lograr la paz eso era imposible"	Lograr la paz	Lograr la paz
"...Que esa firma de paz..."	"...Que esa firma de paz..."	Firma de paz	Firma de paz
"...es terminar la guerra..."	"...es terminar la guerra..."	Terminar la guerra	Terminar la guerra
"...hacer la guerra..."	"...hacer la guerra..."	Hacer la guerra	Hacer la guerra
"...acabar la guerra..."	"...acabar la guerra..."	Acabar la guerra	Acabar la guerra
"...para el fin de la guerra..."	"...para el fin de la guerra..."	Fin de la guerra	Fin de la guerra

Contexto base	Contexto meta	UFE eventiva base	UFE meta
"...el escalamiento de la guerra..."	"...el escalamiento de la guerra..."	Escalamiento de la guerra	Escalamiento de la guerra
"...construir un acuerdo con el gobierno..."	"...construir un acuerdo con el gobierno..."	Construir un acuerdo	Construir un acuerdo
"...firmar el acuerdo final..."	"...firmar el acuerdo final..."	Firmar el acuerdo	Firmar el acuerdo
"...para llegar a un acuerdo final..."	"...para llegar a un acuerdo final..."	Llegar a un acuerdo	Llegar a un acuerdo
"...Implementación de un acuerdo..."	"...Implementación de un acuerdo..."	Implementación de un acuerdo	Implementación de un acuerdo
"...llegó la hora de terminar el conflicto..."	"...llegó la hora de terminar el conflicto..."	Terminar el conflicto	Terminar el conflicto
"...logramos acabar un conflicto..."	"...logramos acabar un conflicto..."	Acabar un conflicto	Acabar un conflicto
"...fin de un conflicto..."	"...fin de un conflicto..."	Fin de un conflicto	Fin de un conflicto

De acuerdo con la contrastación anterior entre las UFE eventivas base y las UFE eventivas meta se puede evidenciar que estas fueron traducidas tal cual como figuran en su versión original, es decir que, en el SpS del documental, prima la literalidad. Lo anterior podría atribuirse a que en la industria del subtítulo para personas sordas:

Se considera más conveniente la edición literal de los mensajes a la hora de configurar los subtítulos, y se concede una gran importancia al sincronismo entre los mismos y las imágenes y el sonido, ya que así se facilita la comprensión de los contenidos¹¹¹. La locución de personajes que no salen en pantalla (voces en off) también ha de ser subtitulada¹¹²" (Centro Español del subtítulo 2004: 139)

De manera que, pese a que puede no haber una comprensión total del lenguaje de especialidad por parte de la audiencia sorda, como aquel que se evidencia en las UFE eventivas, éstas junto con otro tipo de lenguajes, se tiende a traducir de forma literal en el SpS. En relación con lo anterior, cabe señalar que según estudios, las personas con dificultades auditivas prefieren la literalidad en SpS, por dos motivos principales: "...firstly, because reading something different to what is being heard is confusing and secondly, because, if Information is being omitted or edited, hard of hearing people feel that some Information has been withheld from them" (Bartoll & Martínez, 2010, p. 71). Sin embargo, no puede primar la literalidad, también se debe considerar la velocidad de los subtítulos y la legibilidad; que se logra por el tipo de fuente, por ejemplo, *San serif* que es neutral y no contiene caracteres confusos para la audiencia sorda (Utray *et al.* 2010). Por ese motivo, expertos en SpS están de acuerdo en que se debe hacer el intento por desarrollar diferentes subtítulos en función de las características

de los sordos y en que las nuevas plataformas en línea permitan a los usuarios elegir las características del SpS (Bartoll y Martínez, 2010). Lo anterior y el conocer mejor a la audiencia sorda contribuirá a mejorar la calidad del SpS.

5. Conclusiones

Teniendo en cuenta que las UFE eventivas describen procesos y acciones propias de un área de conocimiento, identificamos, en el presente trabajo, UFE eventivas que describen etapas del proceso de paz en Colombia. Dichas etapas fueron tres, la primera hace alusión a la negociación del acuerdo; la segunda, a la finalización del conflicto y la tercera y última, a la construcción de paz. Si bien, como puede verse, lo primero que se realizó de acuerdo con lo visualizado en el documental y lo observado, en especial, en el cuadro general de las UFE eventivas, es que se realizaron las “negociaciones del acuerdo”, tras lograr el acuerdo se procedió a “finalizar el conflicto” para finalmente “construir la paz”.

En cuanto a las estructuras de las UFE eventivas, aunque se identificaron estructuras de tipo NEv + N, la estructura más predominante fue de tipo V + Art + N (“terminar el conflicto”, “hacer la guerra”, “tocar la paz”, “construir un acuerdo”). Ello se asocia con lo que Bevilacqua considera, es decir, que las UFE equivalen: “... a sintagmas de categoría verbal o derivada de verbo” (Bevilacqua 2004: 27). En este sentido, la estructura sintáctica predominante de las UFE eventivas fue de categoría verbal. La tercera estructura propuesta por la autora -NTn +Ntpart-, no fue encontrada en este estudio.

Las UFE eventivas más predominantes entre UFE eventivas base y UFE eventivas meta fueron las relacionadas al NT “paz”, al NT de “guerra” y al NT de “acuerdo”. Lo cual se cree ocurre debido al fuerte énfasis en la paz y su búsqueda por lograr la misma durante el proceso de los diálogos de paz que se narra en el documental. No se encontraron cambios entre UFE eventivas base y UFE eventivas meta, ya que se tradujeron tal como figuraban en su versión original lo cual lleva a concluir que se tradujeron de forma literal en el SpS del documental. Algo que no se aleja mucho de lo que la misma audiencia sorda prefiere en la actualidad, como se expuso en el análisis y discusión de resultados.

En futuras investigaciones se podrían estudiar textos audiovisuales especializados interlingüísticos, en donde las UFE eventivas base provengan de un corpus audiovisual (audio) y textual (diálogos) cuyo idioma difiere del idioma en el que están las UFE eventivas meta, bien sea en SpS o en otras modalidades como la audiodescripción, por ejemplo, combinaciones de idiomas inglés-español y SpS, inglés-francés y audiodescripción, español-francés y subtítulo convencional, entre otras. En cuanto a los posibles análisis, se puede estudiar las implicaciones que tiene dicha modalidad en ambos tipos de UFE eventivas (base y meta) y si ello influye en la comprensión del producto final por parte de la audiencia meta.

En cuanto a las implicaciones para los traductores, se debe tener en cuenta que es importante que el traductor audiovisual conozca el lenguaje especializado y las técnicas de la temática a la que se enfrente "...cuidando los elementos propios del discurso oral, aplicando los protocolos de subtulado y desarrollando las competencias requeridas para una traducción especializada..." (Ogea 2017: 61). Teniendo en cuenta lo anterior, se evidencia la necesidad en continuar realizando investigaciones que vinculen la TAV y la terminología. En concreto, el estudio de las UFE eventivas, puesto que de esa forma se logrará brindar nuevos conocimientos a partir de los cuales se pueda mejorar la calidad de los productos para comunidades como la sorda.

6. Bibliografía

- Arnaíz, V. (2012). Los parámetros que identifican el subtulado para sordos. Análisis y clasificación. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* [en línea], 103-132. <<http://www.redalyc.org/pdf/2651/265125413005.pdf>> [Consulta: 22 julio 2018].
- Álvarez, L., & Suárez, L. (2016). Análisis crítico del discurso en la apertura de los diálogos de paz en Colombia. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 69-89.
- Bartoll, E., y Martínez, A. (2010). The positioning of subtitles for the deaf and hard of hearing. En A. Matamala y P. Orero (Ed.), *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and the hard of hearing* (pp. 69-86). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Bevilacqua, C. (1999). Unidades fraseológicas especializadas: estado de la cuestión y perspectivas. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Bevilacqua, C. (2004). Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar (tesis de doctorado). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Cabré, M. T. (1999). *Terminología. Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra.
- Cabré, M., Lorente, M y Estopà, R. (1996). Terminología y Fraseología. V Simposio de Terminología Iberoamericana (p. 1-23). Ciudad de México: Universitat Pompeu Fabra (Barcelona).
- García , Á., Quintana, I., Ruiz, B., Mauch, C., y Mauch, L. (2012). *Principios de Accesibilidad Audiovisual en el cine* [en línea]. Madrid: Centro Español de Documentación sobre Discapacidad (CEDD). <http://riberdis.cedd.net/bitstream/handle/11181/3695/Principios%20de%20accesibilidad.pdf?sequence=1&rd=0031517755823021> [Consulta: 22 julio 2018].
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra
- Neves, J (2008). Inexactitudes sobre el subtulado para sordos y discapacitados auditivos. En C. Jiménez y A. Rodríguez, *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad ADAMIS 07* [en línea]. Conferencia llevada a

- cabo en el II Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad, Granada, España. <<https://www.cermi.es/sites/default/files/docs/coleccion/amadis0715.pdf>> [Consulta: 22 julio 2018].
- Pequerrecho Subtitulación, S.R.L. (2013). Estudio de la eficiencia y optimización del subtitulado para sordos. El método de Pequerrecho Subtitulación. <http://pequerrecho.com/multimedia/files/estudio_es.pdf> [Consulta: 22 julio 2018].
 - Salamanca, O. (2014). La equivalencia en la fraseología especializada: análisis contrastivo de las UFE eventivas en un corpus paralelo en el ámbito de las energías renovables (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.
 - Suaza, A. (2015). Conservación y pérdida del sentido de colocaciones en la subtitulación en Textos Audiovisuales Especializados (TAVE) (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.
 - Oficina del alto comisionado para la paz. (2016). *Acuerdo final para la terminación del conflicto y la construcción de una paz estable y duradera* [en línea]. <<http://www.altocomisionadoparalapaz.gov.co/procesos-y-conversaciones/Documentos%20compartidos/24-11-2016NuevoAcuerdoFinal.pdf>> [Consulta: 20 octubre 2018].
 - Ogea, M. (2017). El lenguaje especializado en traducción audiovisual: subtitulado del género informativo especializado en el ámbito biosanitario [en línea]. *Panacea*, 18(45), 61-69. <https://www.researchgate.net/publication/337317585_El_lenguaje_especializado_en_traducion_audiovisual_subtitulado_del_genero_informativo_especializado_en_el_ambito_biosanitario> [Consulta: 01 diciembre 2019].
 - Rojas, J. (2015). El documental, entre definiciones e indefiniciones [en línea]. *AISTHESIS*, (58), 279-312. <<https://scielo.conicyt.cl/pdf/aisthesis/n58/art14.pdf>> [Consulta: 30 noviembre 2019].
 - Utray, F., Ruiz, B., y Moreiro, J. A. (2010). Maximum font size for subtitles in Standard Definition Digital Television: Tests for a font magnifying application. En A. Matamala, & P. Orero, *Listening to subtitles: subtitles for the deaf and the hard of hearing* (pp. 59-67). Berna, Suiza: Peter Lang.
 - Vargas, C. (2012). La tecnología de corpus en el contexto profesional y académico de la traducción y la terminología: panorama actual, recursos y perspectivas [en línea]. En Candel-Mora, M.A y Ortega-Arjonilla, E. (eds.): *Tecnología, Traducción y Cultura*. Valencia: Editorial Tirant lo Blanc, p.67-99. <<https://personal.ua.es/es/chelo-vargas/documentos/-gestadm/tecnologia-corpus-traduccin-terminologia.pdf>> [Consulta: 20 octubre 2018].

6.1. Recursos electrónicos citados

- Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España. *Subtitulado para sordos*. <<https://atrae.org/subtitulado-para-sordos/>> [Consulta: 01 diciembre 2019].

- Centro Español del subtítulo. (2004). *Las normas de subtitulación existentes: estudio preliminar para su constitución*. <http://webs.ucm.es/info/civil/herpan/centro/4_normas_subtitulado.pdf> [Consulta: 20 octubre 2018].
- El Nuevo Siglo (2014). *Diccionario básico para la paz*. Recuperado de El Nuevo Siglo. <<https://www.elnuevosiglo.com.co/articulos/9-2014-diccionario-basico-de-la-paz>> [Consulta: 20 octubre 2018].
- Jaramillo, J (2013). *Breve diccionario del conflicto*. Recuperado de Sinergia Informativa. <<http://www.sinergiainformativa.com.co/breve-diccionario-del-conflicto/>> [Consulta: 20 octubre 2018].
- Mejía, P. (2016). *Glosario del Proceso de Paz*. <<http://www.ucentral.edu.co/notio-central-uc/glosario-del-proceso-de-paz>> [Consulta: 20 octubre 2018].
- Organización Mundial de la Salud. (2019). *Sordera y pérdida de la audición*. <<https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/deafness-and-hearing-loss>> [Consulta: 04 abril 2020].